

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ¹**



**Факультет _____ германської
філології і перекладу**

**Кафедра англійської філології і
філософії мови _____**

**СИЛАБУС
вибіркової навчальної
дисципліни**

**«Фразеологія англійської і
української мов: зіставний
аналіз»**

Спеціальність: 035 Філологія

**Спеціалізація: 035.04
Германські мови і літератури
(переклад включно), перша –
англійська**

**Освітня програма: Сучасні
філологічні студії (англійська мова
і друга іноземна мова):
лінгвістика та перекладознавство**

Рівень вищої освіти	Перший, бакалаврський
Кафедра	англійської філології і філософії мови
Факультет	Германської філології і перекладу
Викладач	Доц. Чхетіані Т.Д.
Статус дисципліни²	вибіркова
Курс, семестр³	II курс, IV семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити, 90 год семінарські заняття – 30 год. самостійна робота – 60 год.
Мова викладання	англійська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Курс дисципліни “Зіставна фразеологія англійської і української мов” орієнтований на формування у

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

² Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента;

в) дисципліна українознавчого спрямування.

³ Крім дисциплін вільного вибору студентів.

	студентів розуміння ролі людського фактора в культурі двох народів – англійського й українського (способу життя, ідей, поглядів, звичаїв, системи цінностей, сприйняття світу – свого й чужого), відображених у національних фразеологізмах як одиницях, що включені в словниковий склад двох мов. Зміст курсу навчальної дисципліни розкрито у двох змістових модулях.
Мета вивчення дисципліни <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i>	а) ознайомити з основними поняттями фразеології обох мов, визначенням меж їх фразеологічного складу, б) підкреслити усталений, фіксований склад конститuentів ФО, метафоричне значення та конотативне забарвлення.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	Вивчення цього курсу сприятиме зацікавленості в процесах розвитку одиниць системи англійської і української мов на рівні фразеології та в способах її опису, а також розумінню того, що фразеологізми – це душа і серце народу, проникнення в його культуру, ментальність і світогляд, відображення національно-специфічних рис характеру людей, моральних устоїв, вподобань, ідеалів, способу життя, всього того, що складає національно-культурну картину народу.
Компетентності⁴ <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Розуміння проблем фразеології з позицій комунікативно-функціональної (прагматичної) та концептуальної лінгвістики – домінуючих напрямів у сучасному мовознавстві, отримання знань із характерних рис фразеологічних одиниць в системах англійської і

⁴ Формулюються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

	української мов у їхньому співставленні.
Види занять і їхній розподіл за годинами	семінарських занять 30 год Самостійна робота 60 год.
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Зміст курсу навчальної дисципліни розкрито у двох змістових модулях. Перший модуль чітко спрямовано на а) введення і роз'яснення понять і категорій фразеології, визначення меж фразеологічного складу в системі англійської та української мов, відокремлення фразеологічних одиниць (ФО) від змінних, вільних словосполучень та від сталих словосполучень нефразеологічного характеру, б) розширення та поглиблення знань студентів про ФО як окремо сформованих сполук слів, що утворюються за «живістю» синтаксичних зв'язків у ФО з єдиним нероздільним метафоричним значенням та конотативним забарвленням, що відображають національний менталітет і “душу” (мораль) народу, в) ознайомлення з класифікаціями ФО та підкресленні ідіоматичності як базового критерія класифікацій у мовах, що зіставляються. Другий модуль присвячено виявленню причин існування подібностей та відмінностей характерних рис народу, втілених у ФО. Зміст модулю ґрунтується на теоретичних засадах існування двох типів культур – західної і східної, а також на усвідомленні загальнолюдських цінностей
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	50 балів – аудиторна робота 50 балів – МКР 90-100 А зараховано 82-89 В зараховано 75-81 С зараховано

		66-74 D зараховано 60-65 E зараховано 1-59 FX незараховано	
Пререквізити вивчення дисципліни)	(передумови	Наявність знань з лексикології, семасиології, граматики, стилістики англійської мови і загального мовознавства.	
Навчально-методичне інформаційне забезпечення	й	Література Баранцев, К.Т. (2005). Англо-український фразеологічний словник. – Київ: Знання 5-10. Гаврись В. Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник в 2 томах. Київ, 1981 Гамзюк М.В. Емотивність фразеологічної системи німецької мови: досвід дослідження в синхронії і діахронії. - Київ: КНЛУ, 2000. Кунин А.В. Английская фразеология.- М.: Наука, 1975. Сафронова О.В. Структура і семантика фразеологічних одиниць з ономастичним компонентом біблійного походження у сучасній англійській мові. – Київ: КНЛУ, 1996. Arnold I.V. The English word. - М.: Просвещение, 2000. С. 30 – 41. Collins V.H.A Book of English Idioms. L., 1960. 258 p. Ilyish B. The Structure of Modern English. -М.– L., 1965, p.121. Kveselevich D.I. Semantic Relations in Phraseology. <i>Modern English Lexicology in Practice</i>. -Вінниця: Нова книга. С.102 - 107. Kveselevich D.I., Sasina V.P. English Phraseology. <i>Modern English Lexicology in Practice</i>. -Вінниця: Нова книга. С. 94-101.	

Форми і способи поточного та семестрового контролю	Види навчальної діяльності Національна 4-бальна система Критерії оцінювання I Аудиторна робота Систематизована, творча, логічно побудована відповідь з елементами інновації; завдання виконані за інноваційним рівнем складності Продуктивна, але недостатньо вичерпна відповідь; завдання виконані за стандартним рівнем складності, можливі незначні помилки Репродуктивна відповідь; завдання виконані за репродуктивним видом складності, містять помилки Фрагментарна, неаргументована відповідь; завдання не виконані у відповідності з вимогами, допущені множинні помилки II. Позааудиторна (самостійна) робота III. Написання МКР IV. Індивідуальне або групове написання наукових проектів
--	--

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології і філософії мови, протокол № 17 від 10 квітня 2025 р.

Завідувач кафедри

проф. Н.П. Ізотова